



CONSERVATORIO DI MUSICA
LUCA MARENZIO
DI BRESCIA



chiesa valdese
comunità
cristiana
evangelica
bergamo

con la collaborazione di



COMUNE DI
BRESCIA

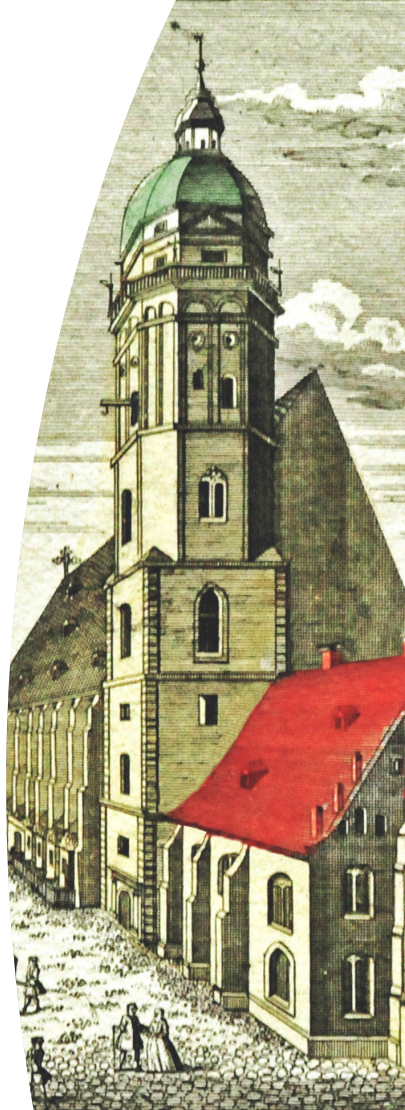
Johann Sebastian Bach JOHANNES-PASSION BWV 245

contestualizzazione liturgico-musicale
a 300 anni dalla prima esecuzione a Lipsia (1724)
a cura di Federico Bardazzi e Giovanni Duci

Giovedì 9 Maggio 2024 ore 21.00
BRENO, Duomo di Breno

Venerdì 10 Maggio 2024 ore 21.00
BRESCIA, Chiesa S. Giuseppe

Sabato 11 Maggio 2024 ore 21.00
BERGAMO, Chiesa dei SS. Bartolomeo e Stefano



2023-24

STAGIONE CONCERTISTICA

JOHANNES-PASSION BWV 245

Contestualizzazione liturgico-musicale della composizione di
J. S. Bach a 300 anni dalla prima esecuzione a Lipsia (1724)
a cura di Federico Bardazzi e Giovanni Duci

PROGRAMMA

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)	Preludio al corale per organo <i>Christus der uns selig macht BWV 620</i> Andrea Piacentini, organo
Choral	<i>Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld der Welt</i>
Dossologia	

Passio secundum Johannem BWV 245 parte prima

1. Chorus: *Herr, unser Herrscher*
- 2a. Evangelista, Jesus: *Jesus ging mit seinem Jüngern*
- 2b. Chorus: *Jesum von Nazareth*
- 2c. Evangelista, Jesus: *Jesus spricht zu ihnen*
- 2d. Chorus: *Jesum von Nazareth*
- 2e. Evangelista, Jesus: *Jesus antwortete*
3. Choral: *O große Lieb*
4. Evangelista, Jesus: *Auf daß das Wort erfüllet würde*
5. Choral: *Dein Will geschah, Herr Gott, zugleich*
6. Evangelista: *Die Schar aber und der Oberhauptmann*
7. Aria (Alto): *Von den Stricken meiner Sünden*
8. Evangelista: *Simon Petrus aber folgte Jesu nach*
9. Aria (Soprano): *Ich folge dir gleichfalls*

10. Evangelista, Ancilla, Petrus, Jesus, Servus: *Derselbige Jünger*
 11. Choral: *Wer hat dich so geschlagen*
 12a. Evangelista: *Und Hannas sandte ihn gebunden*
 12b. Chorus: *Bist du nicht seiner Jünger einer*
 12c. Evangelista, Petrus, Servus: *Er leugnete aber und sprach*
 13. Aria (Tenore): *Ach, mein Sinn*
 14. Choral: *Petrus, der nicht denkt zurück*

Choral *Herr Jesu Christ, dich zu uns wend*

Sermone *Das Werk des Opfers richtet Christus*
 dagli scritti di Martin Luther

Passio secundum Johannem BWV 245 parte seconda

15. Choral: *Christus, der uns selig macht*
 16a. Evangelista, Pilatus: *Da führten sie Jesum*
 16b. Chorus: *Wäre dieser nicht ein Übeltäter*
 16c. Evangelista, Pilatus: *Da sprach Pilatus zu ihnen*
 16d. Chorus: *Wir dürfen niemand töten*
 16e. Evangelista, Pilatus, Jesus: *Auf daß erfüllet würde das Wort*
 17. Choral: *Ach großer König*
 18a. Evangelista, Pilatus, Jesus: *Da sprach Pilatus zu ihm*
 18b. Chorus: *Nicht diesen, sondern Barrabam*
 18c. Evangelista: *Barrabas aber war ein Mörder*
 19. Arioso (Basso): *Betrachte, meine Seele*
 20. Aria (Tenore): *Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken*
 21a. Evangelista: *Und die Kriegsknechte flochten eine Krone*
 21b. Chorus: *Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig*
 21c. Evangelista, Pilatus: *Und gaben ihm Backenstreiche*

- 21d. Chorus: *Kreuzige, kreuzige*
21e. Evangelista, Pilatus: *Pilatus sprach zu ihnen*
21f. Chorus: *Wir haben ein Gesetz*
21g. Evangelista, Pilatus, Jesus: *Da Pilatus das Wort hörte*
22. Choral: *Durch deine Gefängnis, Gottes Sohn*
23a. Evangelista: *Die Jüden aber schrieen und sprachen*
23b. Chorus: *Lässest du diesen los*
23c. Evangelista, Pilatus: *Da Pilatus das Wort hörte*
23d. Chorus: *Weg, weg mit dem*
23e. Evangelista, Pilatus: *Spricht Pilatus zu ihnen*
23f. Chorus: *Wir haben keinen König*
23g. Evangelista: *Da überantwortete er ihn*
24. Aria (Basso)/Chorus: *Eilt, ihr angefochten Seelen*
25a. Evangelista: *Allda kreuzigten sie ihn*
25b. Chorus: *Schreibe nicht: der Jüden König*
25c. Evangelista, Pilatus: *Pilatus antwortet*
26. Choral: *In meines Herzens Grunde*
27a. Evangelista: *Die Kriegsknechte aber*
27b. Chorus: *Lasset uns den nicht zerteilen*
27c. Evangelista, Jesus: *Auf daß erfüllet würde die Schrift*
28. Choral: *Er nahm alles wohl in acht*
29. Evangelista, Jesus: *Und von Stund an nahm sie der Jünger*
30. Aria (Alto): *Es ist vollbracht*
31. Evangelista: *Und neiget das Haupt*
32. Aria (Basso)/Choral: *Mein teurer Heiland, laß dich fragen*
33. Evangelista: *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß*
34. Arioso (Tenore): *Mein Herz, indem die ganze Welt*
35. Aria (Soprano): *Zerfließe, mein Herze*
36. Evangelista: *Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war*

37. Choral: *O hilf, Christe, Gottes Sohn*
38. Evangelista: *Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia*
39. Chorus: *Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine*
40. Choral: *Ach Herr, laß dein lieb Engelein*

Dossologia

Jan Dismas Zelenka
(1679 - 1745)

Sicut Ovis
Responsorio a quattro voci

Versiculum

Angelis suis Deus mandavit de te

Collecta

Deus, qui peccati veteris

Choral

Nun danket alle Gott

Massimo Lombardi *Evangelista*

Alessandro Ravasio *Jesus*

Giuseppe Ditomaso *Pilatus*

Davide Luisoni/Marco Scafati *Petrus*

Benedict D'Costa *Servus*

Serena Conti *Ancilla*

Teresina Faiferri *celebrante*

Elisa Balduzzi, Michela Dellanoce *soprani*

Anna Bessi *alto*

Zhou Quan *tenore*

Gregorio Stanga *basso*

Schola (Concertisti e Ripienisti) e Comunità:

CORO ANTICHE ARMONIE DI BERGAMO

CORO della sede di Darfo del

CONSERVATORIO “Luca Marenzio” di Brescia

ENSEMBLE BAROCCO LUCA MARENZIO

traversieri Lucia Rizzello*, Marica Testi*

oboe, oboe d'amore e oboe da caccia Raffaella Bortolini*

oboe e oboe d'amore Clément Diez*

fagotto barocco Carmen Maccarini*

violini I Luca Morassutti*, Martín Moya, Gian Luca Salan

violini II Rossella Borsoni*, Beatrice Silva, Javier Tiestos

viole Francesco Venero, Vincenzo Tiralongo,

Mattia Tallarini

violoncelli barocchi Issei Watanabe*, Giulio Soldo

viola da gamba Silvia De Rosso*

contrabbasso Daniele Scorrano

tiorba Domenico Cesarani*

clavicembalo Tomas Gavazzi

organo Laura Crosera

*solisti

direttore Giovanni Duci

Schola

Concertisti

soprano Elisa Balduzzi/Michela Dellanoce
alto Anna Bessi
tenore Quan Zhou
basso Gregorio Stanga

Ripienisti

soprani Virna Angeloni, Elisa Anttila, Natalia Bolognini,
Sara Calzolari, Serena Conti, Eleonora Delzano,
Elena Eustacchio, *Teresina Faiferri*, Bianca Morlini,
Caterina Pennacchio, Barbara Rota, Franca Trussardi

alti Francesca Anesa, Elisa Coatti, Miriam Cortinovis,
Rosalba Crotti, Giovanna Fabbriani, Silvia
Gervasoni, Monica Magrini, Paola Moroni,
Valeria Giselle Paluci, Nella Previtali, *Anna Serlupini*,
Lucia Suardi, Rosa Testa

tenori Matteo Arrigoni, *Riccardo Baiguini*, Alberto Bresciani,
Franco Crotti, *Alessandro D'Amico*, Andrés Ortega Garrido,
Giuliano Peracchi, Marco Piani, Diego Vavassori,
Marco Vergani

bassi *Pier Stefano Damioli, Davide Luisoni*,
Natalino Marcandalli, Giancarlo Panighetti, Sergio
Varisco, *Gianmarco Zambelli*

Comunità

soprani	<i>Mirela Isaincu, Jiaying Luo, Xiao Siyue, Jiatong Sun, Huiyi Yin, Yitong Zhang</i>
alti	<i>Martina Calabrese, Michela De Antoni, Maria Cristina Della Vedova, Chiara Ducoli, Asia Gelmi, Yixuan Song, Jingwen Wei, Xueyuan Wei, Marianna Zanni</i>
tenori	<i>Omar Belometti, Sebastiano Costantini, Nicola Foglia, Pei Pei, Maolin Qu, Matteo Salvetti, Massimiliano Testa, Xin Ye, Sihao Zeng, Yong Xiang Zhou, Yuan Zou</i>
bassi	<i>Alberto Beretta, Francesco Paolo Canu, Giuseppe Ditomaso, Xiangyi Gao, Ma Kecheng, Marcello Manfredi Bassi, Andrea Piacentini, Matteo Salvetti, Cao Shuming</i>

Legenda: **solisti e Concertisti della Schola**
componenti Coro Antiche Armonie di Bergamo
componenti Coro del Conservatorio di Darfo

Una Passione dalle tante facce. La Johannes-Passion di Johann Sebastian Bach

La prima prova nel campo della passione di Johann Sebastian Bach, la *Johannes-Passion*, di cui quest'anno ricorre il tricentenario dalla prima esecuzione liturgica (il 7 aprile 1724, Venerdì Santo, presso la Thomaskirche di Lipsia), è uno dei tanti misteri storiografici che circondano l'autore: secondo i dati del *Nekrolog*, compilato nel 1754 dal figlio Carl Philipp Emanuel Bach e dall'allievo Johannes Agricola, Johann Sebastian Bach vergò cinque passioni, una basata sul Vangelo di Matteo, una su quello di Giovanni, una su Luca (incompleta) e una su Marco (la cui musica è andata perduta). Quale passione venne duplicata? Ancora oggi non è chiaro se il privilegio spettò a Matteo o a Giovanni.

Questo impegno scritturale aveva una ragione ma non ancora una tradizione. Le mansioni compositive ed esecutive affidate a Bach dal Consiglio Municipale e dalla *Schola* di San Tommaso di Lipsia a partire dal 1724, l'anno successivo al suo insediamento in città, lo portarono a preparare e ad allestire oltre ventisei passioni, in maggioranza di altri compositori. Nei suoi ventisette anni di servizio nella cittadina tedesca, oltre a quelle autografe o alle loro successive versioni, Bach fece eseguire passioni di suoi immediati antecessori come J. Kuhnau (cui era subentrato nel 1723 e cui sembra essersi ispirato nell'organizzazione testuale della *Johannes-Passion*), di amici intimi come G. P. Telemann, di colleghi come R. Keiser, C. H. Graun e G. F. Haendel (che musicò un testo paradigmatico del processo e della condanna di Cristo, la *Brokes-Passion* edita nel 1712), quando non veri e propri pasticci con contributi di autori diversi. La consuetudine aveva preso piede solo nel 1717, dato che, sino ad allora, tali narrazioni erano state affidate a cori che cantavano in polifonia solo gli interventi della *turba*. L'esecuzione liturgica delle ponderose passioni oratoriali, un genere alquanto frastagliato dal punto di vista testuale, poetico e musicale, aveva luogo durante i Vespri del Venerdì Santo, cerimonia che iniziava alle ore 15 e si protraeva per circa quattro ore. Dal 1724 la Municipalità di Lipsia deliberò che tale allestimento sarebbe stato organizzato un anno nella chiesa di San Tommaso e un anno in quella di San Nicola (decisione che

creò qualche grattacapo a Bach, obbligandolo a spostare la prima della passione giovannea dalla Nikolaikirche alla Thomaskirche). Se le comunicazioni ufficiali tra le autorità di Lipsia e Bach si sono conservate, non altrettanto avvenne con il libretto e le quattro versioni musicali della *Johannes-Passion*: di esse sopravvivono una partitura per più di metà adespota e alcune partine vocali e strumentali risalenti al 1724-25. Dal punto di vista architettonico, data la molteplice casistica combinatoria dei testi, musicali, poetici ed evangelici, Bach scelse la struttura della passione oratoriale: un genere piuttosto diverso rispetto alla passione-oratorio, che gli fece omettere l'introduzione e trasformare l'*Hortus*, ambientato nel Getsemani, in un breve preambolo al processo a Cristo nel Litòstroto e al dolore mortifero del Golgota. Se nella passione-oratorio il libretto poetico era d'invenzione e includeva libere interpretazioni del testo biblico (lo aveva teorizzato Arcangelo Spagna nella sua raccolta *Oratorii ovvero Melodrammi sacri*, Roma 1706), la passione oratoriale si strutturò secondo un modello non così distante, anche a livello retorico, dall'oratorio italiano della prima metà Seicento, attorniano il sermone del pastore con una articolazione musicale fondata sulle musiche e sui testi degli antichi *Kirchenlieder*: i testi biblici e i numeri madrigalistici di libera invenzione poetica sarebbero stati resi da arie e recitativi accompagnati - per lo più affidati alla voce dell'Evangelista - attornati da corali. Bach, in tutte queste sezioni, oltre ad imbracciare armi tecniche affilatissime, come il contrappunto arcaico, piegato a volontari errori di nota contro nota per simboleggiare l'irredimibile imperfezione dell'umanità, si richiama al lamento seicentesco italiano e ne rievoca il *topos* nell'aria per viola da gamba in si minore *Es ist vollbracht*, in cui la consapevolezza che, sotto la croce, tutto è compiuto brucia al calor bianco.

Nella *Johannes-Passion* Bach musicò 82 versetti del Vangelo di Giovanni, concludendo la prima parte con il canto del gallo che risveglia Pietro dalla sua ignavia (vv. 1-40 del capitolo 18; l'*actus* coincidente con il pianto di questi deriva invece dal Vangelo di Matteo, 26, 75), ed estendendo la seconda dal dialogo tra Pilato e Gesù sino alla deposizione del corpo di quest'ultimo nella tomba (vv. 1-42 del capitolo 19, con interpolazione da Marco, con il velo del tempio che si squarcia mentre il Redentore cede l'anima a Dio: 15,38).

Il lavoro di allestimento della *Johannes-Passion* fu inferiore a quello della sua rielaborazione: essa venne infatti riscritta quattro volte da Bach.

Al di là di ovvi motivi pratici, la modifica o l'espunzione di alcune sezioni consentiva al compositore di limare contenuti teologici non pienamente soddisfacenti o parti musicali poco integrate con la liturgia. La serie degli interventi esplicita gli obiettivi del suo *labor*: la seconda versione del 1725, con la sostituzione di tre arie e dei due cori su corale posti all'inizio (*O Mensch bewein*) e alla conclusione (*Christe, du Lamm Gottes*), inseriva la passione giovannea nel solco delle cantate su corali di quell'anno; la terza versione intendeva forse espungere gli imprestiti testuali da Matteo e Marco; la quarta, del 1749, ampliava di qualche unità l'insieme strumentale nella sezione degli archi, affidando la realizzazione del basso continuo a ben cinque musicisti e inserendo il cembalo (insieme all'organo o in luogo di questo). Come se tutto ciò non bastasse, Bach nel 1739 volle ipostatizzare il suo pensiero musicale tornando alla primitiva *Johannes-Passion*; ma la stesura autografa non valica la ventesima pagina.

Uscendo dal laboratorio bachiano, la visione escatologica dell'opera è un altro fattore che non smette di interpellare esecutori e ascoltatori. Le scene della morte e della sepoltura di Cristo preludono ad una chiusa dal duplice significato teologico: da un lato vi alligna la serenità della redenzione attraverso la resurrezione, dall'altro la severità del giudizio che attende l'uomo dopo il delitto (per rendere la quale, a Lipsia, si eseguiva il mottetto cinquecentesco *Ecce quomodo moritur iustus* di Iacobus Gallus). In omaggio alla capillare presenza, in Germania, della musica vocale italiana con basso continuo lungo tutto il Seicento, la Passione sarà conclusa dal mottetto *Sicut ovis* del compositore ceco Jan Dismas Zelenka (1679-1745), uno dei massimi estimatori dello stile italiano in terra boema.

A livello di prassi esecutiva, i testimoni della Passione giovannea non permettono di delineare scheletro e interpreti della composizione: abbiamo sette partine della prima versione, dodici partine della seconda e una partitura incompleta. Le edizioni critiche della *Johannes-Passion*, pur considerando le partine di ciascuna stesu-

ra come espressione storicizzata della volontà di autore, si sono basate sulla lezione della partitura (la versione del 1739). Al suo interno, l'organico strumentale prevedeva due flauti traversieri, due oboi, due violini, due viole d'amore, viola, viola da gamba, liuto ovvero organo e cembalo, basso continuo. Dal punto di vista vocale, guardando agli studi dei musicologi Andrew Parrott e Alberto Basso - incentrati sul numero di allievi che componevano le due cantorie principali della scuola di San Tommaso, secondo lo *Status Musicae* redatto dallo stesso Bach il 23 agosto 1730 - si è adottata una suddivisione del gruppo vocale in concertisti e ripienisti: modello esecutivo condiviso anche dalla coeva produzione policorale italiana per potenziare, mediante raddoppio delle parti principali ("coro favorito"), la declamazione cantata di alcune sezioni testuali.

A conclusione, è bello segnalare agli ascoltatori la valenza formativa di quest'allestimento, che si pone in continuità con quanto realizzato negli scorsi anni dal Conservatorio "Marenzio": la *Johannes-Passion* segue infatti la proposta di tutti gli *Oratori* e le *Passioni* di Bach, la ricostruzione, nel 2023, di una completa liturgia protestante (*In Festo Michaelis*), nonché la *Messa in si minore*, eseguita due anni fa.

Paolo Cavallo

Testi e traduzioni

Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld

*Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld
der Welt und ihrer Kinder;*

*es geht und büßet in Geduld
die Sünden aller Sünder.*

*Es geht dahin, wird matt und krank,
ergibt sich auf die Würgebank,
entsaget allen Freuden;*

*es nimmt an Schmach, Hohn und Spott,
Angst, Wunden, Striemen, Kreuz und Tod,
und spricht: Ich will's gern leiden.*

Paul Gerhardt 1653

V. Der Herr sei mit euch.

R. Und mit deinem Geist.

V. Passion unsers Herrn Jesu Christi
nach Johannem.

R. Ehre sei dir o Herr.

COMUNITÀ

Un agnello prende su di sé la colpa
del mondo e dei figli del mondo;

accetta docilmente di espiare
i peccati di tutti i peccatori.

Subisce il martirio, stremato e sofferente,
offrendo se stesso in sacrificio,
e rinunciando a ogni diletto;

sopporta infamia, derisione e scherno,
angoscia, ferite, percosse, croce e morte,
e dice: «Volentieri patisco tutto ciò».

CELEBRANTE E COMUNITÀ

V. Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

V. Passione di nostro Signore Gesù
Cristo secondo Giovanni.

R. Gloria a te o Signore.

Passio secundum Johannem

Parte prima

Verrat und Gefangennahme

Johannes 18,1-14

1. CHORUS

*Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm
in allen Landen herrlich ist!*

*Zeig uns durch deine Passion,
daß du, der wahre Gottessohn, zu aller
Zeit, auch in der größten Niedrigkeit,
verherrlicht worden bist!*

Tradimento e arresto -

Giovanni 18, 1-14

CORO (SCHOLA)

Signore, nostro Maestro, la cui gloria
si espande su tutta la terra!

Mostraci attraverso la tua passione
che tu, il vero Figlio di Dio,
sei glorificato in ogni tempo,
anche nella più profonda umiliazione!

2a. EVANGELISTA

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fakkeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

JESUS

Wen suchet ihr?

EVANGELISTA

Sie antworteten ihm:

2b. CHORUS

Jesum von Nazareth.

2c. EVANGELISTA

Jesus spricht zu ihnen:

JESUS

Ich bin's.

EVANGELISTA

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

JESUS

Wen suchet ihr?

EVANGELISTA

Sie aber sprachen:

2d. CHORUS

Jesum von Nazareth.

EVANGELISTA

Gesù uscì con i suoi discepoli e andò al di là del torrente Cedron, dove c'era un giardino nel quale entrò coi suoi discepoli. Anche Giuda, il traditore, conosceva quel posto, perché Gesù vi si ritirava spesso con i suoi discepoli. Giuda dunque, preso un distacco di soldati e delle guardie fornite dai sommi sacerdoti e dai farisei, vi si recò con lanterne, torce e armi. Gesù allora, conoscendo tutto quello che gli doveva accadere, si fece innanzi e disse loro:

GESÙ

Chi cercate?

EVANGELISTA

Gli risposero:

CORO (SCHOLA)

Gesù di Nazareth.

EVANGELISTA

Disse loro Gesù:

GESÙ

sono io.

EVANGELISTA

Vi era là con loro anche Giuda, il traditore. Appena disse: «Sono io», indietreggiarono e caddero a terra. Domandò loro di nuovo:

GESÙ

Chi cercate?

EVANGELISTA

Allora risposero:

CORO (SCHOLA)

Gesù di Nazareth.

2e. EVANGELISTA

Jesus antwortete:

JESUS

*Ich habs euch gesagt, daß ichs sei,
suchet ihr denn mich,
so lasset diese gehen!*

3. CHORAL

*O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,
die dich gebracht auf diese Marterstraße!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du mußt leiden!*

4. EVANGELISTA

*Auf daß das Wort erfüllet würde,
welches er sagte: Ich habe der keine
verloren, die du mir gegeben hast.
Da hatte Simon Petrus ein Schwert
und zog es aus und schlug nach des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm
sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß
Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:
JESUS*

*Stecke dein Schwert in die Scheide!
Soll ich den Kelch nicht trinken,
den mir mein Vater gegeben hat?*

5. CHORAL

*Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich
auf Erden wie im Himmelreich.
Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid;
wehr und steur allem Fleisch und Blut,
das wider deinen Willen tut!*

EVANGELISTA

Gesù replicò:

GESÙ

Vi ho detto che sono io,
se dunque cercate me,
lasciate che questi se ne vadano!

CORALE (COMUNITÀ)

O amore grande, o amore smisurato,
che ti ha condotto su questa strada di
martirì! Io vivo nel mondo tra gioie e
piaceri, e tu devi soffrire!

EVANGELISTA

Perché s'adempisse la parola che egli
aveva detto: «Non ho perduto nessuno
di quelli che mi hai dato». Allora Simon
Pietro, che aveva una spada, la trasse
fuori e colpì il servo del sommo
sacerdote e gli tagliò l'orecchio destro;
quel servo si chiamava Malco.
Gesù allora disse a Pietro:
GESÙ

Rimetti la tua spada nel fodero!
Non devo forse bere il calice
che il Padre mi ha dato?

CORALE (COMUNITÀ)

Sia fatta la tua volontà, Signore Iddio,
così in cielo come in terra.
Fa' che siamo pazienti nella sofferenza,
obbedienti nell'amore e nel dolore;
frena e contrasta la carne e il sangue,
che agiscono contro la tua volontà!

6. EVANGELISTA

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphass Schwäher, welcher des Jahres Hohenpriester war. Es war aber Kaiphass, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

7. ARIA - ALTO

Von den Strikken meiner Sünden mich zu entbinden, wird mein Heil gebunden. Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen, läßt er sich verwunden.

Verleugnung

Johannes 18,15-27; Matthäus 26,75

8. EVANGELISTA

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger.

9. ARIA - SOPRANO

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf und höre nicht auf, selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten!

10. EVANGELISTA

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere

EVANGELISTA

Allora il distaccamento col comandante e le guardie dei Giudei afferrarono Gesù, lo legarono e lo condussero prima da Anna: egli era infatti suocero di Caifa, che era sommo sacerdote in quell'anno. Caifa poi era quello che aveva consigliato ai Giudei: «È meglio che un uomo solo muoia per il popolo».

ARIA - ALTO

Per sciogliermi dai vincoli dei miei peccati, il mio Salvatore viene legato. Per guarirmi appieno da tutte le piaghe del vizio, egli si lascia ferire.

Rinnegamento

Giovanni 18,15-27; Matteo 26,75

EVANGELISTA

Intanto Simon Pietro seguiva Gesù insieme con un altro discepolo.

ARIA - SOPRANO

Ti seguo anche io a passi gioiosi e non ti abbandono, o mia vita, mia luce. Affretta il mio cammino e non cessare di trascinarli, di spingermi, di invitarmi!

EVANGELISTA

Questo discepolo era conosciuto dal sommo sacerdote e perciò entrò con Gesù nel cortile del sommo sacerdote. Pietro invece si fermò fuori, vicino alla

Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

ANCILLA

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

EVANGELISTA

Er sprach:

PETRUS

Ich bins nicht.

EVANGELISTA

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfenu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

JESUS

Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum?

Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

EVANGELISTA

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Bakkenstreich und sprach:

SERVUS

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

porta. Allora quell'altro discepolo, noto al sommo sacerdote, tornò fuori, parlò alla portinaia e fece entrare anche Pietro. E la giovane portinaia disse a Pietro:

ANCELLA

Non sei anche tu dei discepoli di quest'uomo?

EVANGELISTA

Egli rispose:

PIETRO

Non lo sono.

EVANGELISTA

Intanto i servi e le guardie avevano acceso un fuoco, perché faceva freddo, e si scaldavano; anche Pietro stava con loro e si scaldava. Allora il sommo sacerdote interrogò Gesù riguardo ai suoi discepoli e alla sua dottrina. Gesù gli rispose:

GESÙ

Io ho parlato al mondo apertamente. Ho sempre insegnato nella sinagoga e nel tempio, dove tutti i Giudei si riuniscono, e non ho mai detto nulla di nascosto. Perché interroghi me?

Interroga quelli che hanno udito ciò che ho detto loro! Ecco, essi sanno che cosa ho detto.

EVANGELISTA

Aveva appena detto questo, che una delle guardie presenti diede uno schiaffo a Gesù, dicendo:

SERVO

Così rispondi al sommo sacerdote?

EVANGELISTA

Jesus aber antwortete:

JESUS

*Hab ich übel geredt, so beweise es,
daß es böse sei, hab ich aber recht geredt,
was schlägest du mich?*

11. CHORAL

*Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht'?*

*Du bist ja nicht ein Sünder,
wie wir und unsre Kinder,
von Missetaten weißt du nicht.*

*Ich, ich und meine Sünden,
die sich wie Körnlein finden
des Sandes an dem Meer,
die haben dir erreget
das Elend, das dich schläget,
und das betrübte Marterheer.*

12a. EVANGELISTA

*Und Hannas sandte ihn gebunden
zu dem Hohenpriester Kaiphas.
Simon Petrus stund und wärmete sich,
da sprachen sie zu ihm:*

12b. CHORUS

Bist du nicht seiner Jünger einer?

12c. EVANGELISTA

Er leugnete aber und sprach:

PETRUS

Ich bins nicht.

EVANGELISTA

*Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer,
ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr
abgehauen hatte:*

EVANGELISTA

Gli rispose Gesù:

GESÙ

*Se ho parlato male, dimostrami
dov'è il male; ma se ho parlato bene,
perché mi percuoti?*

CORALE (COMUNITÀ)

*Chi ti ha percosso così,
mio Salvatore, e ti ha inferto
così duri tormenti?*

*Tu non sei un peccatore
come noi e i nostri figli,
tu non conosci peccato.*

*Io, io e i miei peccati,
innumerevoli come granelli
di sabbia sulla riva del mare,
ti abbiamo causato
la miseria che ti colpisce,
e tutti i tristi martiri.*

EVANGELISTA

*Allora Anna lo mandò legato
a Caifa, sommo sacerdote.
Intanto Simon Pietro stava là a scaldarsi,
così gli dissero:*

CORO (SCHOLA)

Non sei anche tu dei suoi discepoli?

EVANGELISTA

Ma egli negò e disse:

PIETRO

Non lo sono.

EVANGELISTA

*Ma uno dei servi del sommo sacerdote,
parente di quello a cui Pietro aveva
tagliato l'orecchio, disse:*

SERVUS

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

EVANGELISTA

*Da verleugnete Petrus abermal,
und alsobald krähete der Hahn.*

*Da gedachte Petrus an die Worte Jesu
und ging hinaus und weinete bitterlich.*

13. ARIA - TENORE

*Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,
wo soll ich mich erquicken?*

*Bleib ich hier, oder wünsch ich mir
Berg und Hügel auf den Rücken?*

*Bei der Welt ist gar kein Rat,
und im Herzen stehn
die Schmerzen meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.*

14. CHORAL

*Petrus, der nicht denkt zurück,
seinen Gott verneinet,
der doch auf ein' ernsten Blick
bitterlichen weinet.*

*Jesu, blikke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen;
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen!*

Herr Jesu Christ, dich zu uns wend'

*Herr Jesu Christ, dich zu uns wend',
dein'n heil'gen Geist du zu uns send',
mit Hülff' und Gnad', Herr, uns regier'
und uns den Weg zur Warheit führ'.*

SERVO

Non ti ho visto con lui nel giardino?

EVANGELISTA

Pietro negò di nuovo,
e subito un gallo cantò. Allora Pietro
si ricordò delle parole dette da Gesù
e uscito all'aperto pianse amaramente.

ARIA - TENORE

Ah, anima mia, dove intendi infine
andare, dove potrò confortarmi?
Rimango qui, oppure devo augurarmi
di lasciar dietro di me monti e colline?
Sulla terra non c'è da trovar consiglio,
e il cuore è preso
dal dolore del mio peccato, poiché
il servo ha rinnegato il suo signore.

CORALE (COMUNITÀ)

Pietro, che non ricorda,
rinnega il suo Dio,
ma ad un suo sguardo severo
piange amaramente.
Gesù, guarda anche me,
se non voglio espiare;
se ho fatto del male,
smuovi la mia coscienza!

COMUNITÀ

Signore Gesù Cristo, volgiti a noi, man-
da a noi il tuo santo spirito, sostienici,
Signore, con il tuo aiuto e la tua grazia,
e guidaci sulla via della verità.

*Ehr sei dem Vater und dem Sohn,
dem Heiligen Geist in einem Thron;
der heiligen Dreieinigkeit
sei Lob und Preis in Ewigkeit.*

Sia gloria al Padre e al Figlio,
allo Spirito Santo nella stessa maestà;
alla santa Trinità e unico Dio
sia onore e lode in eterno.

Wilhelm II von Sachsen-Weimar 1648

Predigt

Das Werk des Opfers richtet Christus mit solchem Ernst aus, daß er auch bittet, der Vater wolle denen, so ihn kreuzigen, vergeben, die Sünde nicht strafen, sondern nachlassen; auf das jedermann sehe, warum er hierher an das Kreuz gekommen sei, und sich darüber tröstet. Denn gleichwie er leidet, also betet er auch, nicht allein für die, die damals dabei waren, und die Hände an ihn legten, und ihn an das Kreuz schlugen; solches wäre das Gebet Christi viel zu eng gedeutet. Denn jene sind nur unseren Sünden, Knechte und Diener gewesen. Wo deine und meine Sünden Christum nicht hätten an das Kreuz geschlagen, sie hätten ihn wohl müssen zufrieden lassen. Weil aber Christus als der rechte Priester und das Lamm Gottes da ist, für der ganzen Welt Sünde mit seinem Opfer oder Tod zu bezahlen, daß macht, daß Juden und Heiden Gewalt gegen ihn tun. Darum, wenn er für die betet, die ihn kreuzigen, betet er für uns Menschen alle, die wir mit unseren Sünden zu seinem Kreuz und Sterben Ursache geben.

CELEBRANTE

Sermone

Cristo compie la sua azione di sacrificio in modo totale, tanto da pregare il Padre per quelli che lo crocifiggono, affinché non punisca il loro peccato ma li perdoni; da questo ciascuno comprenda la ragione per cui egli si è immolato sulla croce, e ne riceva intimo conforto. Soffrendo infatti egli innalza una preghiera, non solamente per quelli che vissero allora e che lo catturarono e misero in croce; una tale preghiera avrebbe un significato troppo circoscritto. Infatti quegli uomini sono stati solo servitori ed esecutori dei nostri peccati. Se non fossero stati i miei e i vostri peccati a inchiodare Cristo in croce, essi lo avrebbero lasciato in libertà. Ma poiché Cristo, vero sacerdote e agnello di Dio, espia con la sua immolazione e la sua morte il peccato del mondo intero, giudei e pagani hanno commesso violenza contro di lui. Perciò, quando prega per coloro che lo crocifiggono, prega per tutti noi uomini, che causiamo con le nostre colpe la sua crocifissione e la sua morte.

Passio secundum Johannem *Parte seconda, nach der Predigt*

Verhör und Geißelung
Johannes 18,28-40 und 19,1

15. CHORAL

*Christus, der uns selig macht,
kein Bö's hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,
geführt für gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.*

16a. EVANGELISTA

*Da führeten sie Jesum von Kaiphas
vor das Richthaus, und es war frühe.
Und sie gingen nicht in das Richthaus,
auf daß sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten. Da
ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:*

PILATUS

*Was bringet ihr für Klage
wider diesen Menschen?*

EVANGELISTA

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

16b. CHORUS

*Wäre dieser nicht ein Übeltäter,
wir hätten dir ihn nicht überantwortet.*

16c. EVANGELISTA

Da sprach Pilatus zu ihnen:

PILATUS

*So nehmet ihn ihr hin und richtet ihn
nach eurem Gesetze!*

Interrogatorio e flagellazione
Giovanni 18,28-40 e 19,1

CORALE (COMUNITÀ)

*Cristo, che ci rende beati,
non ha commesso alcun male,
per noi fu preso di notte
come un ladro,
trascinato davanti a gente empia
e falsamente accusato,
deriso, schernito e coperto di sputi,
come dice la Scrittura.*

EVANGELISTA

*Allora condussero Gesù dalla casa di
Caifa nel pretorio, ed era l'alba.
Ed essi non vollero entrare nel pretorio,
per non contaminarsi,
ma poter mangiare la Pasqua. Dunque
uscì Pilato verso di loro e domandò:*

PILATO

*Che accusa portate
contro quest'uomo?*

EVANGELISTA

Gli risposero:

CORO (SCHOLA)

*Se non fosse un malfattore,
non te l'avremmo consegnato.*

EVANGELISTA

Allora Pilato disse loro:

PILATO

*Prendetelo voi e giudicatelolo
secondo la vostra legge!*

EVANGELISTA

Da sprachen die Jüden zu ihm:

16d. CHORUS

Wir dürfen niemand töten.

16e. EVANGELISTA

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

PILATUS

Bist du der Jüden König?

EVANGELISTA

Jesus antwortete:

JESUS

Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt?

EVANGELISTA

Pilatus antwortete:

PILATUS

Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

EVANGELISTA

Jesus antwortete:

JESUS

Mein Reich ist nicht von dieser Welt, wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

EVANGELISTA

Gli risposero i Giudei:

CORO (SCHOLA)

Non possiamo mettere a morte nessuno.

EVANGELISTA

Così si adempivano le parole che Gesù aveva detto indicando di quale morte doveva morire. Pilato allora rientrò nel pretorio, fece chiamare Gesù e gli disse:

PILATO

Sei tu il re dei Giudei?

EVANGELISTA

Gesù rispose:

GESÙ

Dici questo da te oppure altri te l'hanno detto sul mio conto?

EVANGELISTA

Pilato rispose:

PILATO

Sono io forse Giudeo? La tua gente e i sommi sacerdoti ti hanno consegnato a me; che cosa hai fatto?

EVANGELISTA

Rispose Gesù:

GESÙ

Il mio regno non è di questo mondo; se il mio regno fosse di questo mondo, i miei servitori avrebbero combattuto perché non fossi consegnato ai Giudei; ma il mio regno non è di quaggiù.

17. CHORAL

*Ach großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam diese
Treu ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag
indes ausdenken,
was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen
nicht erreichen,
womit doch dein Erbarmen
zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten
im Werk erstatten?*

18a. EVANGELISTA

Da sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS

So bist du dennoch ein König?

EVANGELISTA

Jesus antwortete:

JESUS

Du sagst's, ich bin ein König.

*Ich bin dazu geboren und in die Welt
kommen, daß ich die Wahrheit zeugen
soll. Wer aus der Wahrheit ist,
der höret meine Stimme.*

EVANGELISTA

Spricht Pilatus zu ihm:

PILATUS

Was ist Wahrheit?

EVANGELISTA

*Und da er das gesaget, ging er wieder
hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:*

PILATUS

*Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt
aber eine Gewohnheit, daß ich euch*

CORALE (COMUNITÀ)

O gran re, grande in ogni tempo,
come potrò asserire a sufficienza
questa fedeltà?
Nessun cuore umano
può immaginare,
quale dono ti potrò offrire.
Con i miei sensi non posso
immaginare,
come si possa eguagliare
la tua misericordia.
Con quali azioni ti potrò ricambiare
per le tue opere d'amore?

EVANGELISTA

Allora Pilato gli disse:

PILATO

Dunque tu sei re?

EVANGELISTA

Rispose Gesù:

GESÙ

Tu lo dici, io sono re.

Per questo io sono nato e per questo
sono venuto nel mondo: per rendere
testimonianza alla verità. Chiunque è
dalla verità, ascolta la mia voce.

EVANGELISTA

Gli dice Pilato:

PILATO

Che cosa è la verità?

EVANGELISTA

E detto questo uscì di nuovo
verso i Giudei e disse loro:

PILATO

Io non trovo in lui nessuna colpa.

Vi è tra voi l'usanza che io vi liberi uno

einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?

EVANGELISTA

Da schriean sie wieder allesamt und sprachen:

18b. CHORUS

Nicht diesen, sondern Barrabam!

18c. EVANGELISTA

Barrabas aber war ein Mörder.

Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.

19. ARIOSO - BASSO

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen, mit bitterer Lust und halb beklemmtem Herzen dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen, wie dir auf Dornen, so ihn stechen, die Himmelschlüsselblumen blühn! Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen, drum sieh ohn Unterlaß auf ihn!

20. ARIA - TENORE

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken in allen Stücken dem Himmel gleiche geht, daran, nachdem die Wasserwogen von unsrer Sündflut sich verzogen, der allerschönste Regenbogen als Gottes Gnadenzeichen steht!

per la Pasqua: volete dunque che io vi liberi il re dei Giudei?

EVANGELISTA

Allora essi gridarono di nuovo:

CORO (SCHOLA)

Non costui, ma Barabba!

EVANGELISTA

Barabba era un brigante. Allora Pilato fece prendere Gesù e lo fece flagellare.

ARIOSO - BASSO

Contempla, anima mia, con gioia ansiosa, amaro piacere e cuore oppresso il tuo bene supremo nelle sofferenze di Gesù, come dalle spine, che lo trafiggono, fioriscono per te le primule del cielo! Tu puoi cogliere tanti dolci frutti dalla sua amarezza, perciò non cessare di rivolgere a lui lo sguardo!

ARIA - TENORE

Osserva come la sua schiena arrossata di sangue è in ogni parte simile al cielo! Là, dopo che i flutti del nostro diluvio di peccati si sono ritirati, appare il più splendido degli arcobaleni come segno della grazia divina!

Verurteilung und Kreuzigung -
Johannes 19,2-22

21a. EVANGELISTA

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

21b. CHORUS

Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig!

21c. EVANGELISTA

Und gaben ihm Bakkenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.

EVANGELISTA

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

PILATUS

Sehet, welch ein Mensch!

EVANGELISTA

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrienen sie und sprachen:

21d. CHORUS

Kreuzige, kreuzige!

21e. EVANGELISTA

Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

EVANGELISTA

Die Jüden antworteten ihm:

Condanna e crocifissione -
Giovanni 19,2-22

EVANGELISTA

E i soldati, intrecciata una corona di spine, gliela posero sul capo e gli misero addosso un mantello di porpora; quindi gli dicevano:

CORO (SCHOLA)

Ti saluto, caro re dei Giudei!

EVANGELISTA

E gli davano schiaffi. Pilato intanto uscì di nuovo, e disse loro:

PILATO

Ecco, io ve lo conduco fuori, perché sappiate che non trovo in lui nessuna colpa.

EVANGELISTA

Allora Gesù uscì, portando la corona di spine e il mantello di porpora. E Pilato disse loro:

PILATO

Ecco l'uomo!

EVANGELISTA

Al vederlo i sommi sacerdoti e le guardie gridarono:

CORO (SCHOLA)

Crocifiggilo, crocifiggilo!

EVANGELISTA

Disse loro Pilato:

PILATO

Prendetelo voi e crocifiggetelo; io non trovo in lui nessuna colpa.

EVANGELISTA

Gli risposero i Giudei:

21f. CHORUS

*Wir haben ein Gesetz, und nach dem
Gesetz soll er sterben, denn er hat sich
selbst zu Gottes Sohn gemacht.*

21g. EVANGELISTA

*Da Pilatus das Wort hörte,
fürchtet' er sich noch mehr
und ging wieder hinein
in das Richthaus, und spricht zu Jesu:*

PILATUS

Von wannen bist du?

EVANGELISTA

*Aber Jesus gab ihm keine Antwort.
Da sprach Pilatus zu ihm:*

PILATUS

*Redest du nicht mit mir?
Weißest du nicht, daß ich Macht habe,
dich zu kreuzigen,
und Macht habe, dich loszugeben?*

EVANGELISTA

Jesus antwortete:

JESUS

*Du hättest keine Macht über mich,
wenn sie dir nicht wäre von oben herab
gegeben; darum, der mich dir
überantwortet hat,
der hat's größ're Sünde.*

EVANGELISTA

*Von dem an trachtete Pilatus,
wie er ihn losließe.*

CORO (SCHOLA)

Noi abbiamo una legge e secondo questa
legge deve morire, perché si è fatto
Figlio di Dio.

EVANGELISTA

All'udire queste parole,
Pilato ebbe ancor più paura
ed entrato di nuovo nel pretorio
disse a Gesù:

PILATO

Di dove sei?

EVANGELISTA

Ma Gesù non gli diede risposta.
Gli disse allora Pilato:

PILATO

Non mi parli?
Non sai che ho il potere
di metterti in croce,
e il potere di metterti in libertà?

EVANGELISTA

Rispose Gesù:

GESÙ

Tu non avresti nessun potere su di me,
se non ti fosse stato dato dall'alto;
per questo chi mi ha consegnato
nelle tue mani
ha una colpa più grande.

EVANGELISTA

Da quel momento Pilato
cercava di liberarlo.

22. CHORAL

*Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
muß uns die Freiheit kommen;
dein Kerker ist der Gnadenthron,
die Freistatt aller Frommen;
denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
müßt unsre Knechtschaft ewig sein.*

23a. EVANGELISTA

Die Jüden aber schrieen und sprachen:

23b. CHORUS

*Lässest du diesen los, so bist du
des Kaisers Freund nicht;
denn wer sich zum Könige machet,
der ist wider den Kaiser.*

23c. EVANGELISTA

*Da Pilatus das Wort hörere, führete er
Jesum heraus und satzte sich auf den
Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet:
Hochpflaster, auf Ebräisch aber:
Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in
Ostern um die sechste Stunde,
und er spricht zu den Jüden:*

PILATUS

Sehet, das ist euer König!

EVANGELISTA

Sie schrieen aber:

23d. CHORUS

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

23e. EVANGELISTA

Spricht Pilatus zu ihnen:

PILATUS

Soll ich euren König kreuzigen?

EVANGELISTA

Die Hohenpriester antworteten:

CORALE (COMUNITÀ)

Attraverso la tua cattività, Figlio di Dio,
ci è giunta la libertà;
la tua prigionia è il trono della Grazia,
il rifugio di tutti i credenti; poiché
se tu non avessi accettato la schiavitù,
la nostra schiavitù sarebbe stata eterna.

EVANGELISTA

Ma i Giudei gridarono:

CORO (SCHOLA)

Se liberi costui, allora non sei
amico di Cesare!
Chiunque infatti si fa re
si mette contro Cesare.

EVANGELISTA

Udite queste parole, Pilato fece condurre
fuori Gesù e sedette nel tribunale,
nel luogo chiamato Litostroto,
in ebraico Gabbatà.

Era la Parasceve della Pasqua,
verso mezzogiorno e
Pilato disse ai Giudei:

PILATO

Ecco il vostro re!

EVANGELISTA

Ma quelli gridarono:

CORO (SCHOLA)

Via, via, crocifiggilo!

EVANGELISTA

Disse loro Pilato:

PILATO

Metterò in croce il vostro re?

EVANGELISTA

Risposero i sommi sacerdoti:

23f. CHORUS

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

23g. EVANGELISTA

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha.

24. ARIA - BASSO mit CHOR

*Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen,
eilt - Wohin? - nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,
eure Wohlfahrt blüht allda!*

25a. EVANGELISTA

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König". Diese Überschrift lasen viel Jüden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

25b. CHORUS

*Schreibe nicht: der Jüden König, sondern daß er gesaget habe:
Ich bin der Jüden König.*

CORO (SCHOLA)

Non abbiamo altro re che Cesare.

EVANGELISTA

Allora lo consegnò loro, perché fosse crocifisso. Essi allora presero Gesù e lo condussero via. Ed egli, portando la croce, si avviò verso il luogo del Cranio, detto in ebraico Golgota.

ARIA - BASSO con CORO (SCHOLA)

Affrettatevi, anime tormentate,
uscite dagli antri del vostro martirio,
affrettatevi - Dove? - al Golgota!
Prendete le ali della fede,
fuggite - Dove? - sulla collina della
croce, là fiorisce la vostra salute!

EVANGELISTA

Là lo crocifissero e con lui altri due, uno da una parte e uno dall'altra, e Gesù nel mezzo. Pilato compose anche l'iscrizione e la fece porre sulla croce: vi era scritto: «Gesù il Nazareno, il re dei Giudei».

Molti Giudei lessero questa iscrizione, perché il luogo dove fu crocifisso Gesù era vicino alla città; era scritta in ebraico, in latino e in greco.

I sommi sacerdoti dei Giudei dissero allora a Pilato:

CORO (SCHOLA)

Non scrivere: il re dei Giudei,
ma che egli ha detto:
Io sono il re dei Giudei.

25c. EVANGELISTA

Pilatus antwortet:

PILATUS

*Was ich geschrieben habe,
das habe ich geschrieben.*

26. CHORAL

*In meines Herzens Grunde
dein Nam und Kreuz allein
funkelt all Zeit und Stunde,
drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem Bilde
zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr Christ, so milde
dich hast geblut' zu Tod!*

Tod Jesu - Johannes 19,23-30

27a. EVANGELISTA

*Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum
gekreuziget hatten, nahmen seine
Kleider und machten vier Teile,
einem jeglichen Kriegsknechte sein
Teil, dazu auch sein Rock.*

*Der Rock aber war ungenähet, von oben
an gewürket durch und durch.*

Da sprachen sie untereinander:

27b. CHORUS

*Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum losen, wes es sein soll.*

27c. EVANGELISTA

*Auf daß erfüllet würde die Schrift,
die da saget: "Sie haben meine Kleider
unter sich geteilt und haben über
meinen Rock das Los geworfen".*

EVANGELISTA

Rispose Pilato:

PILATO

Ciò che ho scritto,
ho scritto.

CORALE (COMUNITÀ)

In fondo al mio cuore
solo il tuo nome e la tua croce
scintillano ora e sempre,
di questo posso gioire.
Che la tua immagine a me si mostri,
a consolarmi nella mia miseria,
come tu, Cristo Signore, nella tua bontà,
hai versato il tuo sangue fino alla morte!

Morte di Gesù - Giovanni 19,23-30

EVANGELISTA

I soldati poi, quando ebbero crocifisso
Gesù, presero le sue vesti
e ne fecero quattro parti,
una per ciascun soldato, e
presero anche la tunica.

Ma quella era senza cucitura,
tessuta tutta d'un pezzo da cima a fondo.

Perciò dissero tra loro:

CORO (SCHOLA)

Non stracciamola,
ma tiriamo a sorte a chi tocca.

EVANGELISTA

Così si adempiva la Scrittura
che dice: «Si son divise tra loro le mie
vesti e sulla mia tunica
han gettato la sorte».

*Solches taten die Kriegesknechte.
Es stund aber bei dem Kreuze Jesu
seine Mutter und seiner Mutter Schwester,
Maria, Kleophas Weib, und Maria
Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter
sahe und den Jünger dabei stehen,
den er lieb hatte, spricht er
zu seiner Mutter:*

JESUS

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

EVANGELISTA

Darnach spricht er zu dem Jünger:

JESUS

Siehe, das ist deine Mutter!

28. CHORAL

*Er nahm alles wohl in acht
in der letzten Stunde,
seine Mutter noch bedacht,
setzt ihr ein' Vormunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
stirb darauf ohn alles Leid,
und dich nicht betrübe!*

29. EVANGELISTA

*Und von Stund an nahm sie der Jünger
zu sich. Darnach, als Jesus wußte,
daß schon alles vollbracht war,
daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:*

JESUS

Mich dürstet!

EVANGELISTA

*Da stund ein Gefäße voll Essigs.
Sie fülleten aber einen Schwamm
mit Essig und legten ihn um einen*

E i soldati fecero proprio così.
Stavano presso la croce di Gesù
sua madre, la sorella di sua madre,
Maria di Cleofa e Maria di Magdala.
Gesù allora, vedendo sua madre
e lì accanto a lei il discepolo
che egli amava,
disse alla madre:

GESÙ

Donna, ecco tuo figlio!

EVANGELISTA

Poi disse al discepolo:

GESÙ

Ecco tua madre!

CORALE (COMUNITÀ)

Egli si prese cura di tutto
nei suoi ultimi istanti,
pensò ancora alla madre,
le dette uno che la proteggesse.
Uomo, compi il giusto,
ama Dio e l'umanità,
sappi poi morire senza sofferenza
e non rattristarti!

EVANGELISTA

E da quel momento il discepolo la prese
nella sua casa. Dopodiché Gesù, sapendo
che ogni cosa era stata ormai compiuta,
disse per adempiere la Scrittura:

GESÙ

Ho sete.

EVANGELISTA

Vi era lì un vaso pieno d'aceto.
Posero perciò una spugna imbevuta di
aceto in cima a una canna e gliela

Isopen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

JESUS

Es ist vollbracht!

30. ARIA - ALTO

Es ist vollbracht!

O Trost für die gekränkten Seelen!

Die Trauernacht

Läßt nun die letzte Stunde zählen.

Der Held aus Juda siegt mit Macht und schließt den Kampf.

Es ist vollbracht!

31. EVANGELISTA

Und neiget das Haupt und verschied.

32. ARIA - BASSO mit CHORAL*

Mein teurer Heiland, laß dich fragen, da du nunmehr ans Kreuz geschlagen und selbst gesaget: Es ist vollbracht, bin ich vom Sterben frei gemacht?

Kann ich durch deine Pein und Sterben Das Himmelreich ererben?

Ist aller Welt Erlösung da?

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen, doch neigest du das Haupt und sprichst stillschweigend: Ja.

***CHORAL**

Jesu, der du warest tot, lebest nun ohn Ende, in der letzten Todesnot nirgend mich hinwende als zu dir, der mich versühnt.

accostarono alla bocca.

dopo aver ricevuto l'aceto,

Gesù disse:

GESÙ

Tutto è compiuto!

ARIA - ALTO

Tutto è compiuto!

O consolazione per le anime addolorate!

La notte del lutto

mi fa contare la mia ultima ora.

L'eroe della tribù di Giuda vince con forza e conclude la battaglia.

Tutto è compiuto!

EVANGELISTA

E, chinato il capo, spirò.

ARIA - BASSO con CORALE*

Mio amato redentore, lascia che ti chieda, ora che sei stato trafitto sulla croce, e che hai detto tu stesso: Tutto è compiuto, sono stato affrancato dalla morte? Posso accedere per la tua sofferenza e la tua morte al regno dei cieli? Si è compiuta la redenzione di tutto il mondo? Tu non puoi dire nulla per il dolore, ma chini il capo e dici in silenzio: Sì.

***CORALE (COMUNITÀ)**

Gesù, che fosti morto, ora vivi senza fine, nell'ultima sofferenza della morte non mi rivolgerò a nessuno se non a te che mi hai redento.

*O du lieber Herre!
Gib mir nur, was du verdienst,
mehr ich nicht begehre!*

Grablegung

Matthäus 27,51-52; Johannes 19,31-42

33. EVANGELISTA

*Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriß in zwei Stück von oben an
bis unten aus. Und die Erde erbebete,
und die Felsen zerrissen, und die Gräber
täten sich auf, und stunden auf
viel Leiber der Heiligen.*

34. ARIOSO - TENORE

*Mein Herz, indem die ganze Welt
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
die Sonne sich in Trauer kleidet,
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
die Erde bebt, die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer sehn erkalten,
was willst du deines Ortes tun?*

35. ARIA - SOPRANO

*Zerfließe, mein Herze,
in Fluten der Zähren
dem höchsten zu Ehren!
Erzähle der Welt
und dem Himmel die Not:
dein Jesus ist tot!*

36. EVANGELISTA

*Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag
war, daß nicht die Leichname am Kreuze
blieben den Sabbat über (denn*

O mio amato Signore!
Dammi solo ciò che hai dovuto soffrire,
non desidero di più.

Deposizione

Matteo 27,51-52; Giovanni 19,31-42

EVANGELISTA

Ed ecco il velo del tempio
si squarciò in due da cima a fondo,
la terra si scosse, le rocce si spezzarono,
i sepolcri si aprirono
e risuscitarono
molti corpi di santi morti.

ARIOSO - TENORE

O mio cuore, mentre il mondo intero
soffre con Gesù gli stessi dolori,
il sole si ammanta di lutto,
il velo si squarcia, la roccia si spezza,
la terra si scuote, i sepolcri si aprono,
poiché vedono spegnersi il Creatore,
che cosa vuoi fare da parte tua?

ARIA - SOPRANO

Sciogliti, o mio cuore,
in flutti di lacrime
in onore dell'Altissimo!
Narra al mondo
e al cielo la tua pena:
il tuo Gesù è morto!

EVANGELISTA

Era il giorno della Parasceve e i Giudei,
perché i corpi non rimanessero in croce
durante il sabato (era infatti un giorno

*desselbigen Sabbats Tag war sehr groß),
baten sie Pilatum, daß ihre Beine ge-
brochen und sie abgenommen würden.
Da kamen die Kriegsknechte und brachen
dem ersten die Beine und dem andern,
der mit ihm gekreuziget war.*

*Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen,
daß er schon gestorben war, brachen sie
ihm die Beine nicht; sondern der
Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite
mit einem Speer, und alsobald ging
Blut und Wasser heraus.*

*Und der das gesehen hat, der hat es
bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr,
und derselbige weiß, daß er die Wahrheit
saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches
ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet
würde: "Ihr sollet ihm kein Bein
zerbrechen". Und abermals
spricht eine andere Schrift: "Sie werden
sehen, in welchen sie gestochen haben".*

37. CHORAL

*O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
daß wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken!*

38. EVANGELISTA

*Darnach bat Pilatum Joseph von
Arimathia, der ein Jünger Jesu war
(doch heimlich, aus Furcht vor den*

*solenne quel sabato),
chiesero a Pilato che fossero loro
spezzate le gambe e fossero portati via.
Vennero dunque i soldati e spezzarono le
gambe al primo e poi all'altro che era
stato crocifisso insieme con lui.
Venuti però da Gesù e vedendo che era
già morto, non gli spezzarono le gambe,
ma uno dei soldati
gli colpì il costato
con la lancia e subito ne uscì
sangue e acqua.*

*Chi ha visto ne dà testimonianza
e la sua testimonianza è vera
ed egli sa che dice il vero,
perché anche voi crediate. Questo infatti
avvenne perché si adempisse la
Scrittura: «Non gli sarà spezzato alcun
osso». E un altro passo della Scrittura
dice ancora: «Volgeranno lo sguardo
a colui che hanno trafitto».*

CORALE (COMUNITÀ)

*Aiutaci, Cristo, Figlio di Dio,
con la tua amara sofferenza,
perché noi, sempre a te sottomessi,
evitiamo ogni peccato,
perché meditiamo sulla tua morte
e sulle sue cagioni in modo fecondo,
perché, sebbene miseri e deboli,
ti facciamo offerte di ringraziamento!*

EVANGELISTA

*Dopo questi fatti, Giuseppe d'Arimatea,
che era discepolo di Gesù (ma di
nascosto per timore dei Giudei), chiese a*

Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleyet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

39. CHORUS

*Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!
Das Grab, so euch bestimmt ist
und ferner keine Not umschließt,
macht mir den Himmel auf
und schließt die Hölle zu.*

40. CHORAL

*Ach Herr, laß dein lieb Engelein Ah,
am letzten End die Seele mein
in Abrahams schoß tragen,
den Leib in seim Schlafkämmerlein
gar sanft, ohn ein'ge Qual und Pein,
ruhn bis am Jüngsten Tage!
Aldenn vom Tod erwecke mich,
daß meine Augen sehen dich*

Pilato di prendere il corpo di Gesù.

Pilato lo concesse.

Allora egli andò e prese il corpo di Gesù.

Vi andò anche Nicodemo, quello che in precedenza era andato da lui di notte,

e portò una mistura di mirra

e di aloe di circa cento libbre.

Essi presero allora il corpo di Gesù e lo avvolsero in bende insieme con

olî aromatici, com'è usanza

seppellire per i Giudei. Ora, nel luogo

dove era stato crocifisso, vi era un

giardino e nel giardino un sepolcro

nuovo, nel quale nessuno era stato

ancora deposto. Là dunque deposero

Gesù, a motivo della Parasceve dei

Giudei, poichè quel sepolcro era vicino.

CORO (COMUNITÀ)

Riposate in pace, sacre spoglie,

che non compiangereò più,

riposate in pace e conducete anche me

al riposo! La tomba, che vi è destinata

e non racchiude più alcuna pena,

mi dischiude il cielo

e mi sbarra l'inferno.

CORALE (COMUNITÀ)

Signore, lascia che i tuoi cari angeli

portino alla fine la mia anima

nel grembo di Abramo, e che

il corpo mio riposi in una cameretta

dolcemente, senza tormenti e pene,

fino al giorno del Giudizio!

Allora svegliami dal sonno della morte,

che i miei occhi ti vedano

*in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!*

V. *Wort des lebendigen Gottes.*

R. *Lob sei dir Christe.*

Sicut ovis

*Sicut ovis ad occisionem ductus est,
et dum male tractaretur,
non aperuit os suum: traditus est ad mortem,
ut vivificaret populum suum,
tradidit in mortem animam suam,*

Versus:

et inter sceleratos reputatus est.

Repetenda:

ut vivificaret populum suum.

Versiculum

V. *Angelis suis Deus mandavit de te.*

R. *Ut custodiant te in omnibus viis tuis.*

Collecta

Oremus.

*Deus, qui peccati veteris hereditariam
mortem, in qua posteritatis genus omne
successerat, Christi filii tui,
Domini nostri, passione solvisti,
da ut conformes eidem facti,
sicut imaginem terreni hominis
naturae necessitate portavimus,*

in gioia eterna, o Figlio di Dio,
mio Salvatore e trono di Grazia!
Signore Gesù Cristo, esaudiscimi,
ti voglio celebrare in eterno!

CELEBRANTE E COMUNITÀ

V. Parola del Signore.

R. Lode a te o Cristo.

SCHOLA

Come agnello fu condotto alla morte
e, mentre veniva torturato,
non aprì bocca: fu condotto a morte,
perché desse la vita al suo popolo,
nella morte consegnò la sua anima,

Versetto:

e fu considerato tra i malfattori.

Ripetizione:

per dare la vita al suo popolo.

CELEBRANTE E COMUNITÀ

Versetto

V. Dio ti ha affidato ai suoi angeli.

R. Affinché ti custodiscano in tutti i tuoi
passi.

Preghiamo.

O Dio, che nella passione del Cristo
nostro Signore ci hai liberati dalla morte
eredità dell'antico peccato, trasmessa a
tutto il genere umano, rinnovaci a
somiglianza del tuo figlio, e come
abbiamo portato in noi per la nostra
nascita l'immagine dell'uomo terreno,

*ita imaginem coelestis
gratiae sanctificatione portemus.
Per Dominum nostrum Jesum Christum
filium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia saecula saeculorum.
R. Amen.*

Nun danket alle Gott

*Nun danket alle Gott
mit Herzen, Mund und Händen,
der große Dinge tut
an uns und allen Enden;
der uns von Mutterleib
und Kindesbeinen an
unzählig viel zu gut und noch
jetzund gethan.*

*Lob, Ehr und Preis sei Gott
dem Vater und dem Sohne
und Gott dem Heiligen Geist
im höchsten Himmelsthronen.
Ihm, dem dreieingen Gott,
wie er im Anfang war
und ist und bleiben wird,
ihm danket immerdar.*

così per l'azione del tuo spirito fa' che
portiamo l'immagine dell'uomo celeste.
Per il nostro Signore Gesù Cristo
tuo figlio, che è Dio, e vive e regna con
te nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.
R. Amen.

COMUNITÀ

Ora rendete tutti grazie a Dio
con cuore, parole e azioni,
egli compie grandi cose
per noi e per tutta l'umanità;
fin dal grembo materno,
nell'infanzia e fino ad ora,
ha compiuto per noi innumerevoli
cose buone.

Sia lode, onore e gloria
a Dio Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo Dio
nel più alto dei cieli.

A lui, Dio trino e unico,
come era nel principio
e ora e sempre sarà,
rendete grazie in eterno.

Martin Rinckart 1648

PROSSIMO APPUNTAMENTO

CONCERTO DELL'ORCHESTRA STU.D.I.O
AL TEATRO GRANDE

Concerto dedicato alle vittime
del terrorismo interno e internazionale

Domenica 12 ore 20

Brescia, Teatro Grande

Orchestra STU.D.I.O.
STUdenti e Docenti Insieme in Orchestra
Pier Carlo Orizio direttore
Musiche di G. Mahler

Ingresso libero
fino ad esaurimento dei posti in sala

CONSERVATORIO LUCA MARENZIO

Sede di Brescia
Piazzetta A. Benedetti Michelangeli 1
030 2886711
produzioneartistica@consbs.it

Sede di Darfo Boario Terme
Via Razziche 5
0364 532904
produzioneartistica.darfo@consbs.it

www.consbs.it

